



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE:

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

IV.# _____

VEWL.# _____

I-171: Y N

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM Huy nh thi Bay²
Last Middle First

Current Address: 318 A - T0² 48 - P. 11

Date of Birth: April - 10 - 1949 Place of Birth: Vinh Long

Previous Occupation (before 1975)
(Rank & Position) _____

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates: From _____ To _____
Years: _____ Months: _____ Days: _____

3. SPONSOR'S NAME: Nguyen van Long Norton MA 02766
Name

Address and Telephone Number _____

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address & Telephone Number</u>	<u>Relationship</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

DATE PREPARED: _____

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : Huynh Thi Bay²
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
Nguyen Thanh Hoang	May - 11 - 1970	Son

DEPENDENT'S ADDRESS : (if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

(Hàng gửi số 50 qua ODP THAILAND)

QUESTIONNAIRE FOR ODP APPLICANTS

CẤU HỎI CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN

Date: ngày Sept - 01 - 1968

ODP ID #

Fill out this questionnaire in English as completely as possible. If you cannot read or write in English, fill it out in Vietnamese.

Mail or send the completed questionnaire to:
Cấu hỏi câu hỏi này tới:

Xin điền vào các câu hỏi sau đây bằng tiếng Anh càng nhiều càng tốt. Nếu bạn không đọc hoặc viết thạo Anh ngữ thì bằng tiếng Việt.

Orderly Departure Office
Paukabum Building
127 South Sathorn Road
Bangkok 10120, Thailand

A. Basic Identification Data by Lien name

1. Name / Họ, tên : HUYNH - THI - BAY Sex: / Giới tính: Nữ / Female / F

2. Other Names / Họ, tên khác

3. Date / Place of Birth / Ngày / Nơi Sinh : APRIL - 10 - 1949 (PROVINCE OF VINH LONG)

4. Residence Address / Địa chỉ thường trú : ẤP QUỚI HIỆP / XÃ TRUNG THÀNH
HUYỆN VŨNG - LIÊM / TỈNH GIỮ LONG.

5. Mailing Address / Địa chỉ thư gửi : 3/8^A TÔ² 48 - FƯỜNG M.
QUẬN GŨY VẤP - TP HỒ CHÍ MINH (VIỆT NAM)

6. Current Occupation / Nghề nghiệp hiện tại : THỢ MAY

B. Relatives to Accompany (Hàng họ cùng đi với tôi)

(NOTE: Your spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follows: Married (M), Divorced (D), Widowed (W), or Single (S).)
(Chú ý: Vợ chồng và con cái có thể cùng đi với bạn ba thời. Họ cần tình trạng gia đình như sau: đã lập gia đình (M), đã ly dị (D), góa phụ/góa tử (W), hoặc độc thân (S))

Name / Họ, tên	Date of Birth / Ngày / Tháng / Năm sinh	Place of Birth / Nơi sinh	Sex / Giới tính	MS / Tình trạng gia đình	Relationship / Quan hệ
1. NGUYỄN THANH HOÀNG	MAY - 11 - 1970	VINH LONG (M)			ĐÔI THÂN (CON)
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					

(NOTE: For the persons listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates (if married), divorce decrees (if divorced), spouse's death certificate (if widowed), identification cards (if available), and photos. If any of the above accompanying relatives do not live with you, please note their addresses in your questionnaire.
(Chú ý: Cho mỗi người có thể cùng đi với bạn ba thời, chúng tôi cần bản rõ ràng, chứng minh thư, giấy kết hôn (nếu lập gia đình), giấy ly hôn (nếu đã ly dị), giấy khai tử của vợ/chồng (nếu góa phụ/góa tử), thẻ căn cước (nếu có), và ảnh. Nếu họ không cùng đi với bạn ba thời, xin viết địa chỉ của họ trong câu hỏi.)

C. Relatives in the U.S. / Gia đình ở Mỹ

Of Myself của tôi

Of My Spouse của vợ chồng

1. Closest Relative in the U.S.
Mà con thân nhất nhất ở nước Mỹ

a. Name / Họ, tên : NGUYỄN VĂN LONG

b. Relationship / Liên hệ gia đình : CHỒNG

c. Address / Địa chỉ : _____

d. Date of Relative Arrival in the U.S. / Ngày bà con đến Mỹ : NORTON MA 02766 (USA)
JULY 12 1988

2. Closest Relative in Other Foreign Countries
Bà con thân nhất nhất ở các nước khác

a. Name / Họ, tên : _____

b. Relationship / Liên hệ gia đình : _____

c. Address / Địa chỉ : _____

D. Complete Family Listing (Living/Dead) / Toàn thể Gia đình (Sống/Chết)

1. Father / Cha : HUYỄN VĂN TÂM (Living) (VN)

2. Mother / Mẹ : HUYỄN THỊ HẠ (Living) (VN)

3. Spouse / Vợ/Chồng : NGUYỄN VĂN LONG (Living) (USA)

4. Former Spouse (if any) / Vợ/Chồng trước (nếu có) : _____

5. Children / Con cái:

(1) NGUYỄN THANH HOÀNG (Living) - VN

(2) NGUYỄN THANH SƠN (Living) -

(3) _____ NORTON MA 02766

(4) _____

(5) _____

(6) _____

(7) _____

(8) _____

(9) _____

6. Siblings / Anh chị em:

(1) HUYỄN VĂN NHẬT (Living) - VN

(2) HUYỄN THỊ HẠ (Living) - VN

(3) HUYỄN THỊ ANH (Living) - VN

(4) HUYỄN MINH HƯNG (Living) - VN

(5) HUYỄN MINH HƯNG (Living) -

(6) _____ NORTON - MA: 02766

(7) _____

(8) _____

(9) _____

E. Employment by U.S. Government Agencies or Other U.S. Organization of you or your Spouse
 Ban hoc va tinh luoc lam viec cho cong ty dai dien cua Hoa Ky

1. Employee Name
 Ten ho nhan-vien : _____

Position title
 Chuc-vu : _____

Agency/company/office
 So hang van-phong : _____

Length of Employment From To
 Thoi gian lam viec TU _____ TAI _____

Name of American Supervisor
 Ten ho giam thi MY _____

Reason for Separation
 Ly do nghi-viec : _____

2. Employee Name
 Ten ho nhan-vien : _____

Position title
 Chuc-vu : _____

Agency/Company/Office
 So hang van-phong : _____

Length of Employment From To
 Thoi gian lam viec TU _____ TAI _____

Name of American Supervisor
 Ten ho giam-thi My _____

Reason for Separation
 Ly do nghi-viec : _____

3. Employee Name
 Ten ho nhan-vien : _____

Position title
 Chuc-vu : _____

Agency/Company/Office
 So hang van-phong : _____

Length of Employment From To
 Thoi gian lam viec TU _____ TAI _____

Name of American Supervisor
 Ten ho giam-thi My _____

Reason for Separation
 Ly do nghi-viec : _____

F. Service with GVN or RVNAF By You Or Your Spouse
 Ban hoc va tinh luoc lam viec cho cong ty dai dien cua Hoa Ky

1. Name of Person Serving
 Ho ten nguoi tham-gia NGUYEN - VAN - LONG

2. Dates From To
 Ngay, thang, nam TU NOV-23-1962 TAI APRIL-30-1973

3. Last Rank
 Cap-bac cuoi-cung MAJOR Serial Number
 So the nhap-bi 60/131406

4. Ministry/Office/Military Unit
 Bo so ban-vi Binh-Chung VINH LONG SECTOR

5. Name of Supervisor/C.O.
 Ho ten nguoi giam-thi si-quan
 chieu-hoc LE TRUNG THANH (Colonel)

7. Reason for Separation
Lý do nghỉ việc : Công Sản Bắc Việt chiếm Miền Nam (VN)

Names of American Advisor(s):
Họ tên cố vấn Mỹ : _____

8. U.S. Training Courses in Vietnam
Chị học/training huấn luyện hoặc kỹ
tài Việt Nam : _____

9. U.S. Awards or Certificates
Names of awards: _____ Date received: _____
Phần thưởng hoặc giấy khen: _____ ngày nhận: _____

NOTE: Please attach any copies of diplomas, awards or certificates, if available. Available? Yes ___ No ___
(Ghi chú: Xin bạn kẹp theo tất cả văn-bằng, giấy khen, hoặc chứng-thư nếu có. Không sử dụng nếu không? Có ___ Không ___)

C. Training Outside Vietnam of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ chồng đã huấn-luyện ở
ở ngoài nước

1. Name of Student/Trainee
Họ tên Sinh-viên/người được huấn-luyện: _____

2. Technical and School Address
Trường và địa-chỉ nhà trường: _____

3. Dates: From To
Ngày, tháng, năm Từ Đến: _____

4. Description of Courses
Mô tả ngành học: _____

5. Who paid for training?
Ai đài-tiền chi-đạo/training huấn-luyện? : _____

NOTE: Please attach copies of diplomas or orders, if available. Available? Yes ___ No ___
(Ghi chú: Xin bạn kẹp theo văn-bằng, hoặc chỉ thị nếu có. Bạn có hay không? Có ___ Không ___)

H. Re-education of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ/Chồng đã học-tập cải-tạo

1. Name of Person in Reeducation:
Họ tên người đi học-tập cải-tạo : NGUYỄN - VĂN - LONG

2. Time in Reeducation: From To
Thời gian học-tập Từ: JUNE 15-1978 Đến: JAN-31-1984

3. Status in Reeducation? Yes No
Vấn còn học-tập cải-tạo? Có Không _____

* If released, we must have a copy of your release certificate.
* Nếu được thả, chúng tôi cần một bản sao giấy ra trại.)

I. Any Additional Remarks? Các chú phụ-thuộc

Địa chỉ thân nhân ở Huế Kỳ = LONG-VĂN-NGUYỄN

NORTON MA-02766 (USA)

Signature
Ký tên: [Signature] Date
Ngày: Sept-01-1988

J. Please List Here All Documents Attached to This Questionnaire
Xin nêu ra tất-cả giấy-tờ kẹp theo với số câu hỏi này

- 1) Copy of release certificate
- 1 Copy of register of Births N-133
- 1 Copy of register of Deaths N-262
- 1 Copy of Marriage certificate

QUESTIONNAIRE FOR ODP APPLICANTS
 CẤU HỎI CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN

Date: Sept. 01 - 1988

ODP #: _____

Fill out this questionnaire in English as completely as possible. If you cannot read or write in English, fill it out in Vietnamese.

Mail or send the completed questionnaire to:
 Địa chỉ câu hỏi này tới:

Xin điền vào tất cả câu hỏi sau đây bằng tiếng Anh càng nhiều càng tốt. Nếu bạn không đọc hoặc viết bằng Anh ngữ thì bằng tiếng Việt.

Orderly Departure Office
 Pakabhum Building
 127 South Sathorn Road
 Bangkok 10120, Thailand

A. Basic Identification Data by List cá nhân

1. Name / Họ, tên : HUYNH - THI - BAY Sex: F
2. Other Names / Họ, tên khác : _____
3. Date/Place of Birth / Ngày/Nơi Sinh : April - 10 - 1949 (PROVINCE OF VINH LONG)
4. Residence Address / Địa chỉ thường trú : ẤP RỪNG HIỆP - XÃ TRUNG - THÀNH - HUYỆN VŨNG LIÊM
TỈNH LŨNG LŨNG
5. Mailing Address / Địa chỉ thư gửi : 3/8A TÔ LŨC - FƯỜNG 11 - QUẬN GÒ VẤP
TP. HỒ CHÍ MINH (VIỆT NAM)
6. Current Occupation / Nghề nghiệp hiện tại : THỢ MAY

B. Relatives / An Accompanying Member / Người đi với tôi

(NOTE: Your spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follows: Married (M), Divorced (D), Widowed (W), or Single (S).)
 (CHÚ Ý: Vợ chồng và con cái có thể đi với bạn là thành viên đi kèm tình trạng gia đình như sau: đã lập gia đình (M), đã ly dị (D), góa phụ/góa thê (W), hoặc độc thân (S))

Name / Họ, tên	Date of Birth / Ngày/Tháng/Năm sinh	Place of Birth / Nơi sinh	Sex / Giới tính	MS / Tình trạng gia đình	Relationship / Liên hệ gia đình
<u>1. NGUYỄN THANH-HOÀNG</u>	<u>MAY-11-1970</u>	<u>VINH LONG</u>	<u>(M)</u>	<u>ĐỘC THÂN</u>	<u>(CON)</u>
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					

(NOTE: For the persons listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates (if married), divorce decrees (if divorced), spouse's death certificate (if widowed), identification cards (if available), and photos. If any of the above accompanying relatives do not live with you, please note their addresses in an appropriate way.)
 (CHÚ Ý: Cho mỗi người đi kèm được liệt kê trên, chúng tôi cần có bản sao rõ ràng, gốc-thủ (nếu lập gia đình rồi, giấy ly dị, giấy ly hôn của vợ chồng, nếu góa phụ/góa thê, thì cần có giấy ly dị), và ảnh. Nếu bà con đi kèm không chung cư với bạn hiện tại, xin viết địa chỉ của họ trong phần 1.)

C. Relatives in the U.S. and Other Foreign Countries

Of Myself của tôi Of My Spouse của vợ chồng

1. Closest Relative in the U.S.
 Người thân thân nhất ở nước Mỹ

a. Name
 Họ, tên : NGUYỄN-VĂN-^{AL}LONG^C

b. Relationship
 Liên-hệ gia-đình : CHỒNG

c. Address
 Địa-chỉ : _____

d. Date of Relatives Arrival
 in the U.S.
 Ngày bà con đến Mỹ : JULY-12-1988

2. Closest Relative in Other Foreign Countries
 Bà con thân-thuộc nhất ở các nước khác

a. Name
 Họ, tên : _____

b. Relationship
 Liên-hệ gia-đình : _____

c. Address
 Địa-chỉ : _____

D. Complete Family Listing (Living/Dead) (Trần-Thê Gia-đình (Sống/Chết))

1. Father
 Cha : HUYỀN-VĂN-TAM (Living) (VA)

2. Mother
 Mẹ : HUYỀN-THỊ-HAI (Living) (VA)

3. Spouse
 Vợ/Chồng : NGUYỄN-VĂN-^{AL}LONG^C (Living) (U.S.A)

4. Former Spouse (if any)
 Vợ/Chồng trước (nếu có) : (NONE)

5. Children
 Con cái:

(1) NGUYỄN-THANH-HOANG (Living) (VA)

(2) NGUYỄN-THANH-SƠN (Living) (VA)

(3) _____ NORTON-NIA-02766

(4) _____

(5) _____

(6) _____

(7) _____

(8) _____

(9) _____

6. Siblings
 Anh chị em:

(1) HUYỀN-VĂN-NHẬT (Living) (VA)

(2) HUYỀN-THỊ-HẠP (Living) (VA)

(3) HUYỀN-THỊ-ANH (Living) (VA)

(4) HUYỀN-MINH-HÙNG (Living) (VA)

(5) HUYỀN-^{AL}PHU^C-HÙNG (Living) (VA)

(6) _____ NORTON-NIA-02766

(7) _____

(8) _____

(9) _____

E Employment by U.S. Government Agencies or Other U.S. Organization of you or your Spouse

1. Employee Name
 Tên họ nhân viên : _____
 Position title
 Chức vụ : _____
 Agency/company/office
 Sở ban ngành/Phòng : _____
 Length of Employment From To
 Thời gian làm việc Từ Đến : _____
 Name of American Supervisor
 Tên họ giám thị Mỹ : _____
 Reason for Separation
 Lý do nghỉ việc : _____

2. Employee Name
 Tên họ nhân viên : _____
 Position title
 Chức vụ : _____
 Agency/Company/Office
 Sở ban ngành/Phòng : _____
 Length of Employment From To
 Thời gian làm việc Từ Đến : _____
 Name of American Supervisor
 Tên họ giám thị Mỹ : _____
 Reason for Separation
 Lý do nghỉ việc : _____

3. Employee Name
 Tên họ nhân viên : _____
 Position title
 Chức vụ : _____
 Agency/Company/Office
 Sở ban ngành/Phòng : _____
 Length of Employment From To
 Thời gian làm việc Từ Đến : _____
 Name of American Supervisor
 Tên họ giám thị Mỹ : _____
 Reason for Separation
 Lý do nghỉ việc : _____

F Service with CVN or BNAT of the U.S. Navy or U.S. Marine Corps

1. Name of Person Serving
 Họ tên người tham gia : NGUYỄN-VĂN-LONG

2. Dates
 Ngày, tháng, năm Từ Đến : NOV-23-1962 APRIL-30-1975

3. Last Rank
 Cấp bậc cuối cùng : MAJOR Social Number : 60131406

4. Ministry/Office/Military Unit
 Bộ số đơn vị : VINH LONG - SECTOR

5. Name of Supervisor/C.O.
 Họ tên người giám thị sĩ quan
 chỉ huy : LE - TRUNG - THANH (Colonel)

7. Reason for Separation
Lý do nghỉ việc

CÔNG SẢN ĐẶC VIỆT XÂM CHIÊM MIỀN NAM (VA)

Names of American Advisor(s):
Họ tên cố vấn Mỹ

NONE

8. U.S. Training Courses in Vietnam
Chị học/training huấn luyện hoặc học
tại Việt Nam

NONE

9. U.S. Awards or Certificates
Name of award:
Phân thưởng hoặc giải thưởng

Date received

NONE

NOTE: Please attach any copies of diplomas, awards or certificates, if available. Available? Yes ___ No ___
Lưu ý: Xin đính kèm theo tất cả văn bằng, giải thưởng hoặc chứng thư nếu có. Không có không? Có ___ Không ___

G. Training Outside Vietnam of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ/Chồng đã huấn luyện ở
địa phương

1. Name of Student/Trainer
Họ tên Sinh viên/người được huấn luyện

2. Location and School Address
Trường và địa chỉ nhà trường

3. Dates
Ngày, tháng, năm

From
Từ

To
Đến

4. Description of Courses
Mô tả ngành học

5. Who paid for training?
Ai đã trả chi phí huấn luyện?

NOTE: Please attach any copies of diplomas or orders, if available. Available? Yes ___ No ___
Lưu ý: Xin đính kèm theo văn bằng, hoặc chỉ thị nếu có. Bạn có hay không? Có ___ Không ___

H. Re-education of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ/Chồng đã học tập cải tạo

1. Name of Person in Reeducation
Họ tên người đi học tập cải tạo

NGUYỄN - VĂN - LONG

2. Time in Reeducation: From
Thời gian học tập

From
Từ

To
Đến

JUNE-15-1975 to JAN-31-1984

3. Spouse in Reeducation? Yes
Vợ/chồng học tập cải tạo? Có

No
Không

X

* If released, we must have a copy of your release certificate.
* Nếu được thả, chúng tôi cần một bản sao giấy ra trại.

I. Any Additional Remarks? Cứu chú phụ thuộc

Địa chỉ thân nhân ở Huế Kỳ: LONG - VĂN - NGUYỄN

NORTON - MA - 02766 (USA)

Signature
Ký tên:

Date
Ngày:

Sept - 01 - 1988

J. Please List Here All Documents Attached to This Questionnaire
Xin nêu ra tất cả giấy tờ đính kèm với số câu hỏi này

1 - copy of release certificate

1 - Copy of register of births N - 1133

1 - Copy of register of births N - 262

1 - copy of Marriage certificate N: 46

TRANSLATION

OFFICIAL COPY OF MARRIAGE CERTIFICATE

Republic of Vietnam
Province :
Vinh Long
District: Chau Thanh
Village: Long Chau
Number : 46

Groom's name NGUYEN VAN LONG
Profession Military serviceman
Date of birth October 15, 1940 (10/15/40)
Place of birth Hanh Thong Xa (Gia Dinh)
Domicile Long Chau (Vinh Long)
Residence Postal Sector 4915
Name of groom's father: Nguyen Van Muoi (living)
(specify: living or deceased)
Name of groom's mother: Vo Thi Nhan (living)
(specify: living or deceased)
Bride's name HUYNH THI BAY
Profession Student
Date of birth April 10, 1949 (4/10/49)
Place of birth Trung Thanh (Vinh Long)
Domicile Long Chau (Vinh Long)
Residence 6A Duong Xom Bun (Vinh Long)
Name of bride's father: Huynh Van Tam (living)
(specify: living or deceased)
Name of bride's mother: Huynh Thi Hai (living)
(specify: living or deceased)
Date of marriage: May 02, 1970 (at 10.00 A.M.)

Antenuptial agreement, if any; date / ; place /

CERTIFIED TRUE COPY:

This certifies that the signatures
of the Members of the Village
Council of Long Chau, affixed at
the right hand side, are authentic.
Vinh Long, May 02, 1970
The Deputy Chief of District
(Signature and seal)

Long Chau, May 02, 1970
Registrar of Vital Records
Signed: Phan Cong Truoc
Witnessed by: Le Ngoc Meo,
Chief of Village
(sign. and seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned
and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally
appeared Mrs Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multi-
vice, Inc." who, being sworn, deposed and said:
1. She has the ability to translate Vietnamese documents into
English, as she is competent in both languages;
2. The above translation, prepared by herself, is accurate,
to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this 15th day of
October, 1985

Ngoc B. Tran
Liem Van Tran

Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

Translated from the Vietnamese
REFUGEE MULTI-SERVICE, INC.
175 Belmont Street, Room 201
Boston, Mass. 02111

TRANSLATION

Southern Region
Province of Vinh Long
District of Chau Thanh
Village of Long Chau

VITAL RECORDS OF VIETNAMESE CITIZENS
Copy of Register of Births, year 1970
Village of Long Chau, Province of Vinh Long
(Southern Region)

Certificate No 1133

Child's name	NGUYEN THANH HOANG
Sex	Male
Date of birth	May 11, 1970 (5/11/70)
Place of birth	Long Chau (Vinh Long)
Father's name	Nguyen Van Long
Profession	Military Serviceman
Domicile	Postal Sector 4915
Mother's name	Huynh Thi Bay
Profession	Housewife
Domicile	Long Chau (Vinh Long)
Legal wife or concubine	Lawful wife (Marriage record No 46/1970 Long Chau, Vinh Long)

Translated from the Vietnamese
REFUGEE MULTISERVICES, INC.
175 Tremont Street, Room 201
Boston, Mass. 02111

I.
Chief of the District of Chau Thanh
certify that the signatures of the Members
of the Village Council of Long Chau
affixed at the right hand side, are
authentic.
Vinh Long, May 29, 1970
The Deputy Chief of District
Nguyen Van Phien (sign. and seal)

CERTIFIED TRUE COPY:
Long Chau, May 29, 1970
Registrar of Vital REcords
Signed: Phan Tong Truoc
Witnessed by Le Ngoc Meo
Chief of Village
(sign, and seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned
and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally
appeared Mrs. Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multiser-
vice, Inc." who, being sworn, deposed and said:

1. She has the ability to translate Vietnamese documents into English, as she is competent in both languages;
2. The above translation, prepared by herself, is accurate, to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this 16th day of October 1985

Ngoc B. Tran
Liem Van Tran
Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

TRANSLATION

Republic of Vietnam
Supreme Court

OFFICE OF THE CLERK, COURT OF FIRST INSTANCE
OF SAIGON

OFFICIAL COPY OF REGISTER OF BIRTHS

Village of Trung Thanh, Vinh Long (Southern Region)

Year: 1961

Certificate No 263

Child's name	On June 5, 1959, The Conciliation Court
Sex	with extended jurisdiction of Vinh Long
Date of birth	pronounced a judgment whose disposition
Place of birth	section is as follows:
Father's name	FOR THE ABOVE REASONS
Profession	Declares that HUYNH THI BAY, female, was
Domicile	born on April 10, 1949 in the Village of
Mother's name	Trung Thanh, Province of Vinh Long (presently
Profession	Prov. of Vinh Binh); to Mr. HUYNH VAN TAM
Domicile	and Mrs. HUYNH THI HAI.
Legal wife or concubine	Declares that the present judgment will be
	in lieu of birth certificate for HUYNH THI BAY.
	Trung Thanh, October 19, 1961
	The Chief of Village: Chau Van Nhan
	(signature and seal)

I, by delegation of the President of the Court of certify that the signature of Mr. Clerk of this Court, is authentic.

initiated from the Vietnamese
REFUGEE MULTISERVICE, INC.
175 Tremont Street, Room 201
Boston, Mass. 02111

CERTIFIED TRUE COPY:
Vinh Long, April 17, 1970
Chief Clerk
Signed: Phung Van Hop (seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally appeared Mrs. Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multiservice, Inc." who, being sworn, deposed and said:

1. She has the ability to translate Vietnamese documents into English, as she is competent in both languages;
2. The above translation, prepared by herself, is accurate, to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this sixteenth day of October 1985

Liem Van Tran
Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

BỘ NỘI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Mẫu số 001-QLTG, ban hành theo công văn số 2563 ngày 27 tháng 11 năm 1972

Học tập - Tự do - Hạnh phúc

Trại Khẩu Đức
Số 96 GRT



SHSLD

GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966-BCA/TT ngày 31-5-1961 của Bộ Nội vụ;

Thực hành án văn, quyết định tha số 147 ngày 16 tháng 7 năm 84
của BỘ NỘI VỤ

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây:

Họ, tên khai sinh Nguyễn Văn Long Sinh năm 1940

Các tên gọi khác

Nơi sinh gia đình

Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt
1/4 tổ phường 10 Gò Vấp TP: HCM

Can tội thiếu tá yếu kém trường Vĩnh Long

Bị bắt ngày 15/6/75 An phạt TRỌT

Theo quyết định, án văn số _____ ngày _____ tháng _____ năm _____ của _____

Đã bị tăng án _____ lần, cộng thành _____ năm _____ tháng _____

Đã được giảm án _____ lần, cộng thành _____ năm _____ tháng _____

Nay về cư trú tại 1/4 tổ phường 10 Gò Vấp TP: HCM

Nhận xét quá trình cải tạo

Trong thời gian cải tạo đã cố gắng tiến bộ, lao động có nhiều cố gắng, học tập và chấp hành nội quy nghiêm

- thời gian quản chế: 12 tháng (mười hai tháng)
- tiền đi đường đã cấp từ trại về đến gia đình

Đương sự phải trình diện tại UBND Phường, xã: khi về đến địa phương

Trước ngày 04 tháng 02 năm 1984

Lấn tay ngón trỏ phải

Của Nguyễn Văn Long

Danh bản số

Lập tại



Họ tên, chữ ký người được cấp giấy

Long

Ngày 01 tháng 07 năm 1984



Thieu Tai Pham, Huu Phung

TRANSLATION

Republic of Vietnam
Supreme Court

OFFICE OF THE CLERK, COURT OF FIRST INSTANCE
OF SAIGON

OFFICIAL COPY OF REGISTER OF BIRTHS

Village of Trung Thanh, Vinh Long (Southern Region)

Year: 1961

Certificate No 263

Child's name	On June 5, 1959, The Conciliation Court
Sex	with extended jurisdiction of Vinh Long
Date of birth	pronounced a judgment whose disposition
Place of birth	section is as follows:
Father's name	FOR THE ABOVE REASONS
Profession	Declares that HUYNH THI BAY, female, was
Domicile	born on April 10, 1949 in the Village of
Mother's name	Trung Thanh, Province of Vinh Long (presently
Profession	Prov. of Vinh Binh); to Mr. HUYNH VAN TAM
Domicile	and Mrs. HUYNH THI HAI.
Legal wife or concubine	Declares that the present judgment will be
	in lieu of birth certificate for HUYNH THI BAY.
	Trung Thanh, October 19, 1961
	The Chief of Village: Chau Van Nhan
	(signature and seal)

I, by delegation of the President of the Court of signature of Mr. Clerk of this Court, is authentic.

REPUBLIC MULTISERVICE, INC.
175 Beacon Street, Room 104
Boston, Mass. 02111

CERTIFIED TRUE COPY:
Vinh Long, April 17, 1970
Chief Clerk
Signed: Phung Van Hop (seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally appeared Mrs. Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multiservice, Inc." who, being sworn, deposed and said:

1. She has the ability to translate Vietnamese documents into English, as she is competent in both languages;
2. The above translation, prepared by herself, is accurate, to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this sixteenth day of October 1985

Liem Van Tran
Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

Southern Region
Province of Vinh Long
District of Chau Thanh
Village of Long Chau

TRANSLATION
VITAL RECORDS OF VIETNAMESE CITIZENS
Copy of Register of Births, year 1970
Village of Long Chau, Province of Vinh Long
(Southern Region)

Certificate No 1133

Child's name	NGUYEN THANH HOANG
Sex	Male
Date of birth	May 11, 1970 (5/11/70)
Place of birth	Long Chau (Vinh Long)
Father's name	Nguyen Van Long
Profession	Military Serviceman
Domicile	Postal Sector 4915
Mother's name	Huynh Thi Bay
Profession	Housewife
Domicile	Long Chau (Vinh Long)
Legal wife or concubine	Lawful wife (Marriage record No 46/1970 Long Chau, Vinh Long)

Translated from the Vietnamese
REFUGEE MULTISERVICE, INC.
175 Tremont Street, Room 201
Boston, Mass. 02111

I.
Chief of the District of Chau Thanh
certify that the signatures of the Members
of the Village Council of Long Chau
affixed at the right hand side, are
authentic.

Vinh Long, May 29, 1970
The Deputy Chief of District
Nguyen Van Phien (sign. and seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned
and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally
appeared Mrs. Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multiser-
vice, Inc." who, being sworn, deposed and said:

1. She has the ability to translate Vietnamese documents into
English, as she is competent in both languages;
2. The above translation, prepared by herself, is accurate,
to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this 15th day of
October 1985

Liem Van Tran
Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

CERTIFIED TRUE COPY:

Long Chau, May 29, 1970
Registrar of Vital Records
Signed: Phan Tong Truoc
Witnessed by Le Ngoc Meo
Chief of Village
(sign, and seal)

TRANSLATION

OFFICIAL COPY OF MARRIAGE CERTIFICATE

Republic of Vietnam
Province :
Vinh Long
District: Chau Thanh
Village: Long Chau
Number : 46

Groom's name NGUYEN VAN LONG
Profession Military serviceman
Date of birth October 15, 1940 (10/15/40)
Place of birth Hanh Thong Xa (Gia Dinh)
Domicile Long Chau (Vinh Long)
Residence Postal Sector 4915
Name of groom's father: Nguyen Van Muoi (living)
(specify: living or deceased)
Name of groom's mother: Vo Thi Nhan (living)
(specify: living or deceased)
Bride's name HUYNH THI BAY
Profession Student
Date of birth April 10, 1949 (4/10/49)
Place of birth Trung Thanh (Vinh Long)
Domicile Long Chau (Vinh Long)
Residence 6A duong Xom Bun (Vinh Long)
Name of bride's father: Huynh Van Tam (living)
(specify: living or deceased)
Name of bride's mother: Huynh Thi Hai (living)
(specify: living or deceased)

Date of marriage: May 02, 1970 (at 10.00 A.M.)

Antenuptial agreement, if any; date / ; place /

CERTIFIED TRUE COPY:

Long Chau, May 02, 1970

Registrar of Vital Records
Signed: Phan Cong Truoc

Witnessed by: Le Ngoc Meo,
Chief of Village
(sign. and seal)

This certifies that the signatures
of the Members of the Village
Council of Long Chau, affixed at
the right hand side, are authentic.

Vinh Long, May 02, 1970
The Deputy Chief of District
(Signature and seal)

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
COUNTY OF SUFFOLK

On this day, before me, a Notary Public duly commissioned
and qualified for the Commonwealth of Massachusetts, personally
appeared Mrs Ngoc B. Tran, translator at the "Refugee Multi-
vice, Inc." who, being sworn, deposed and said:

- 1. She has the ability to translate Vietnamese documents into
English, as she is competent in both languages;
- 2. The above translation, prepared by herself, is accurate,
to the best of her knowledge and belief.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this 15th day of
October, 1985

Ngoc B. Tran
Liem Van Tran

Liem Van Tran, Notary Public
My commission expires: 10/14/88

Translated from the Vietnamese
REFUGEE MULTISERVICE, INC.
175 Tremont Street, Room 201
Boston, Mass. 02111

BỘ NỘI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu số 001-QLTG, ban hành theo công văn số 2565 ngày 27 tháng 11 năm 1972

Trại Thủ Đức
Số 90 CRT



SHSLD

GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966-BCA/TT ngày 31-5-1961 của Bộ Nội vụ;

Thi hành án văn, quyết định tha số 147 ngày 10 tháng 7 năm 84
của BỘ NỘI VỤ

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây:

Họ, tên khai sinh Nguyễn Văn Long Sinh năm 1940

Các tên gọi khác

Nơi sinh gia đình

Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt
1/4 tổ phường 10 Gò Vấp TP: HCM

Can tội thiếu tá yêu cầu trường Vĩnh Long

Bị bắt ngày 15/6/75 An phạt 100T

Theo quyết định, án văn số _____ ngày _____ tháng _____ năm _____ của _____

Đã bị tăng án _____ lần, cộng thành _____ năm _____ tháng _____

Đã được giảm án _____ lần, cộng thành _____ năm _____ tháng _____

Nay về cư trú tại 1/4 tổ phường 10 Gò Vấp TP: HCM

Nhận xét quá trình cải tạo

Trong thời gian cải tạo đã có nhiều tiến bộ, lao động có nhiều cố gắng, học tập và chấp hành nội quy nghiêm

- thời gian quản giáo: 12 tháng (mười hai tháng)
- tiến đi cường đã cấp từ trại về đến gia đình

Đương sự phải trình diện tại UBND Phường, xã: khi về đến địa phương

Trước ngày 04 tháng 02 năm 1984

Là tay ngón trỏ phải

Của Nguyễn Văn Long

Danh bản số

Lập tại



Họ tên, chữ ký
người được cấp giấy

Long

Ngày 11 tháng 12 năm 1984

Giám thị



Thieu To Phan, Huu Phuc

TR: LONG-VAN-NGUYEN

NORTON MA: 02766



TO: Hoi GIA DINH TINHAN CHINH TRI VN
P.O BOX 5435 - ARLINGTON
VA: 22205 - 0635

SEP 08 1988

C O N T A C T

____ Name
*____ Telephone number 4124189 form
____ Address
____ City/State
____ Country